

TIDSUDTRYK DANSK-FRANSK

Udarbejdet af Erik Kjærsgaard, administrator af Facebook-gruppen Paris Venner

Tid

Tid	temps	M
for tiden	pour le moment	
i tide	(juste) à temps	
tage sig tid	prendre le temps	
om kort tid	dans peu de temps	
være sen på den	être en retard	
Tidsrum	laps de temps	M
Du er i god tid	Tu es de bonne heure	
Klokken er mange.	Il est tard.	

Fremtid

Fremtid	avenir	M
for fremtiden	à l'avenir	
fremover	à l'avenir	
i kommende tider	dans un avenir prochain	
den kommende regering	le gouvernement de demain	

Fortid

førhen, tidligere, før i tiden	autrefois
der var engang (litterært)	il y avait autrefois
i fortiden	dans le passé
i hans/hendes yngre dage	dans sa jeunesse

Århundrede

Århundrede	siècle	M
Tidsalder	siècle	M
I slutningen af århundredet	a la fin de siècle	
I midten af 1700-tallet.	Au milieu du 18ème siècle	
I begyndelsen af århundredet	au début de siècle	
19. århundrede	19ème siècle	
i slutningen af 1800-tallet	à la fin des années 1800	

Årti

décennie	F
décade	F

År

År	An	M
År	année	F
det seneste år	l'an dernier	
sidste år	l'année dernière	
et halvt år	six mois	
hvert år	chaque année	
hvert andet år	tous les deux ans	
om året	par an	
to år efter	deux ans plus tard	
året efter	l'année suivante	
fra år til år	d'une année à l'autre	
Næste år	L'année prochaine	
det kommende år	l'année prochaine	
i de kommende år	dans les années à venir	
i de kommende år	dans les années qui viennent	

I 2012	en 2012
den 2. februar	le deux février
Dag den 1. (maj)	Le premier mai
en gang om året	Une fois par an
Om et år	dans un an
Hele året	L'année entière
I årenes løb	au fil des ans
for to år siden	il y a deux ans
Tidligt på året	Au début de l'année

1 måned til 1 år

sæson/årstid	saison	F
semester	semestre	M
periode	période	F
i en periode	dans une période	
i en periode på	pendant une période de	
kvartal	trimestre	M
husleje	terme	M
vinter	hiver	M
Om vinteren	En hiver	
sommer	été	M
om sommeren	en été	
forår	printemps	M
om foråret	au printemps	
efterår	automne	M
om efteråret	en automne	
efterårsferie	vacances d'automne	F
vinterferie	vacances d'hiver	F
sommerferie	grandes vacances	F

påskeferie	vacances de Pâques	F
------------	--------------------	---

Måned

Måned	mois	M
-------	------	---

I september	en septembre	
-------------	--------------	--

I september	au mois de septembre	
-------------	----------------------	--

i slutningen af maj	fin mai / à la fin mai	
---------------------	------------------------	--

om en måned	dans un mois	
-------------	--------------	--

Slutningen af måneden	la fin du mois	
-----------------------	----------------	--

I starten af september	début septembre	
------------------------	-----------------	--

i februar måned	au mois de février	
-----------------	--------------------	--

til februar	en février	
-------------	------------	--

i starten af februar	au début de février	
----------------------	---------------------	--

i starten af oktober	au début d'octobre	
----------------------	--------------------	--

Uge

Uge	semaine	F
-----	---------	---

den kommende uge	la semaine prochaine	
------------------	----------------------	--

næste uge	la semaine prochaine	
-----------	----------------------	--

om en uge	dans une semaine	
-----------	------------------	--

sidste uge	la semaine dernière	
------------	---------------------	--

Om 2 uger	Dans deux semaines	
-----------	--------------------	--

1 uge siden	il y a une semaine	
-------------	--------------------	--

weekend

weekend	week-end	M
weekend	fin de semaine	F
ugedag	jour de la semaine	M
arbejdsuge	semaine de travail	F
Denne weekend	Cette fin de semaine	

Dag

dag	jour	M
dag	journée	F
en af dagene	un de ces jours	
fra dag til dag	au jour le jour	
fra dag til dag (gradvis)	de jour en jour	M
hav en god dag	bonne journée	F
hele dagen	toute la journée	
hver dag	tous les jours	
i dag	aujourd'hui	
midt på dagen	en milieu de journée	
nu til dags	aujourd'hui	
om nogle dage	dans quelques jours	
op ad dagen	plus tard dans la journée	
på sine ældre dage	sur ses vieux jours	
sent på dagen	tard dans la journée	
sidst på dagen	vers la fin de la journée	
tidligt på dagen	de bonne heure	
ud på dagen (sidst på dagen)	vers la fin de la journée	
Om søndagen / på søndag	le dimanche	
2 tog om dagen	deux trains par jour	

I løbet af en dag	pendant une journée
hver dag	chaque jour
hver tredje dag	tous les trois jours
Tre gange om dagen	trois fois par jour
hver dag	tous les jours
Arbejdsdag	journée de travail
i løbet af dagen	dans la journée
Tidligt på dagen	tôt dans la journée
To dage tidligere	Deux jours plus tôt

Morgen

Morgen	matin	
Morgen	matinée	F
fra morgen til aften	du matin au soir	
fra morgen til aften	toute la journée	
god morgen	bonjour	
hver morgen	tous les matins	
i morgen	demain	
om morgenen	le matin	
kl. 6 om morgenen	à six heures du matin	
Den er fem om morgenen	Il est cinq heures du matin	
i overmorgen	après-demain	
i forgårs	avant-hier	
næste (følgende) dag	lendemain	M
Tidligt om morgenen	tôt le matin	
Tidligt på morgenen	tôt le matin	

Nat

nat	nuit	F
midt om natten	en pleine nuit	
i nat / Denne nat	cette nuit	
sidste nat	la nuit dernière	
langt ud på natten	tard dans la nuit	
om natten	la nuit	
Midnat	minuit	
ved midnat	à minuit	
Klokken 4 om natten	Il est quatre heures de la nuit	
nocturne	nocturne	
søvnløs nat	nuit blanche	

Eftermiddag

Middag	Midi	M
ved middagstiden	vers midi	
inden middag	avant midi	
over middag / om eftermiddagen	dans l'après-midi	
morgen, middag og aften	constamment	
morgen middag og aften (hele tiden)	tout le temps	
i går middags	hier à midi	
sove til middag	faire la sieste	
middagspause	la pause de midi	
eftermiddag	après-midi	M
I går eftermiddags	hier après-midi	
Den er fem om eftermiddagen	Il est cinq heures de l'après-midi	
Starten af eftermiddagen	en début d'après-midi	

Denne eftermiddag	Cet après-midi
Det er eftermiddag	C'est l'après-midi

Aften

om aftenen	le soir	
i aften	ce soir	
Aften	soir	M
Aften (varighed)	soirée	F
helligaften; f.eks. juleaften	veille	F
i aftes	hier soir	
i morgen aften	demain soir	
kl.7 om aftenen	à sept heures du soir	
fra morgen til aften	du matin au soir	
Kl. 8 om aftenen	Il est huit heures du soir	
Tidligt på aftenen	tôt dans la soirée	

Time

Time (60 minutter)	heure	F
en halv time	une demi-heure	F
et kvarter	quart d'heure	M
undervisningstime	cours , leçon	F
tidligt	de bonne heure	
myldretid	heure de pointe	F
Spildt tid	heures perdues	
Fritid	loisir	M
om lidt	En peu de temps	
for lidt siden	Il y a peu de temps	
komme til tiden	venir à l'heure	
En time om ugen	une heure par semaine	

Om en time dans une heure

Andet

Minut minute F

Hvert 20. minut toutes les vingt minutes

fem gange i minuttet cinq fois par minute

i samme minut au même instant

sekund seconde F

i begyndelsen au début

i begyndelsen au commencement

Køreplaner, tv-programmer osv. vingt-trois heures quinze Kl. 23.15

dato Date F

snarest au plus tôt

klokken 10 à 10 heures

én ad gangen un à la fois

om en time dans une heure

om kort tid dans peu de temps

fra det 19. århundrede de XIXe siècle

Klokken ni om aftenen À neuf heures du soir

I vore dage De nos jours

i løbet af dans le courant de

i løbet af sommeren dans le courant de l'été

i løbet af et par dage dans deux ou trois jours

i det lange løb à la longue

i tidens løb par la suite

på nuværende tidspunkt en ce moment

Heldags-begivenhed événement d'une journée

Sidste gang à la dernière fois

Næste gang la prochaine fois

om tid	au cours de	
for nogen tid siden	il y a quelque temps	
for længe siden	il y a longtemps	
det er 14 dage siden	il y a 15 jours	
Under sommerferien	durant les vacances d'été	
dagen lang	à longueur de journée	
i det lange løb	à la longue	
I mellemtiden	pendant ce temps	
I mellemtiden	entre-temps	
I mellemtiden	en attendant	
I mellemtiden	dans cet intervalle de temps	
I morgen tidligt	Demain matin tôt	
fridag	jour de congé, jour libre	
have fri	être en congé	
tage fri	prendre un congé	
fridag	jour férié	
2 ugers ferie	2 semaines de vacances	
for fremtiden	désormais	
daggry	aube	F
I 1930'erne	Dans les années 1930	
Nutildags	à ce jour	
I løbet af dagen	En journée	
I løbet af timerne	au fil des heures	
i øjeblikket	à l'heure actuelle	
En lille smule senere	un petit peu plus tard	
dagen før, aftenen før	veille	F
På kort tid	en peu de temps,	
Slutningen af denne eftermiddag	En cette fin d'après-midi	
For en kort tid	pour un court moment	

I kort tid	depuis pas longtemps	
På lang sigt	à long terme	
På kort sigt	à court terme	
Tidlig	matinale	
næste dag, følgende dag	lendemain	M
næstfølgende dag	surlendemain	M
To måneder senere	Deux mois après	
To år senere	deux ans plus tard	
for sent	trop tard	
senere	plus tard	
senest	au plus tard, le plus tard	
tidligst	au plus tôt	
hele dagen igennem	tout au long du jour	
hele året igennem	tout au long de l'année	
Efter en halv time	Après une demi heure	
Efter et kvarter	Après un quart	
En halv time senere	une demi-heure plus tard	
Et kvarter senere	un quart d'heure plus tard	
have fri	être en congé	
tage fri	prendre un congé	
fridag	jour de congé	
Mere end to år	plus de deux ans	
For nyligt	récemment	
tidligere, forinden	auparavant	
i øjeblikket	actuellement	
I år 1900	en l'an 1900	
for tiden	à présent	
mellemtid	temps intermédiaire (m)	
Indenfor en uge	d'ici une semaine	

kalender	calendrier (m)	
årlig	annuel	
øjeblik	moment	M
om et øjeblik	dans un instant	
i øjeblikket	en ce moment	
i næste øjeblik	tout de suite après	
i sidste øjeblik	au dernier moment	
for øjeblikket - lige nu	en ce moment	
for øjeblikket - for tiden	actuellement	
et øjeblik!	un instant!	
et øjeblik!	une seconde!	
et øjeblik! (i telefon)	ne quittez pas!	
Herfra (tid)	depuis ce temps-là	
hverdag	jour ordinaire (m)	
lige nu	dans cet instant	
Senere i dag	plus tard aujourd'hui	
lidt efter	Peu après	
senest mandag	lundi au plus tard	
de senste år	ces dernières années	
om aftenen	le soir	
på det tidspunkt	à cette époque	
tidsrum	espace de temps (m)	
for et øjeblik siden	il y a un moment	
Det er længe siden	Ça fait longtemps	
tidlig morgen	au petit matin	
ventetid	attente (f)	
timevis	pendant des heures	
I den sidste måned	Au cours du dernier mois	
gennem tiden	à travers le temps	

siden da	depuis lors
på det tidspunkt	au temps
en halv dag	une demi-journée
halv fridag	une demi-journée de congé
dengang	à l'époque
en anden dag	un autre jour
fra	depuis que
fra nu af	à partir de maintenant
årsskifte	tournant d'année (m)
årsskifte	nouvel an (m)
på det tidspunkt	à ce moment-là
i årevis	des années durant
of the time	de l'époque
any moment	à tout moment
i begyndelsen	initialement
tidsforskel	décalage horaire (m)
just now	a l'instant
præcis kl. 3	à trois heures précises
indtil videre	pour le moment
daglig	journallement